

## СЕМАНТИКА ЗАИМСТВОВАНИЙ *BEDOX* И *TOSSIA* В ТАБЛИЧКАХ ИЗ ВИНДОЛАНДЫ

А.Д. Леонович

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Россия; leons1807@gmail.com

**Аннотация:** Данная статья посвящена анализу заимствований, зафиксированных в латинских текстах I–II вв. н. э., основной материал исследования составляют таблички, обнаруженные на территории римского форта Виндоланда. Упомянутый археологический памятник, расположенный в Британии, известен тем, что в ходе раскопок там было найдено более тысячи тонких деревянных табличек, которые римлянами использовались в качестве писчего материала. Содержащаяся в табличках из Виндоланды повседневная корреспонденция, а также многочисленные хозяйственные и военные записи, отражающие живую разговорную речь как военных, так и гражданских жителей форта, представляют собой в высшей степени ценный и уникальный источник для изучения истории народного латинского языка и языковых контактов в провинциальной среде.

В статье рассматриваются две лексемы — *bedox* и *tossia*, — которые засвидетельствованы в текстах из Виндоланды. Их орфографические и семантические особенности анализируются в сопоставлении с данными античных авторов, эпиграфических надписей и средневековых латинских словарей. Особое внимание уделено уточнению значений этих гапаксов, обозначающих, вероятно, разновидности тканей или одежды.

Полученные в ходе исследования результаты позволяют уточнить контекст использования данных лексем в северо-западных провинциях. Материал табличек из Виндоланды наглядно демонстрирует, что интенсивное взаимодействие между латинским языком и языками имперских окраин — кельтскими, бриттскими и т. д. — оказало в конечном счете устойчивое и долговременное влияние на развитие региональных вариантов народной латыни непосредственно на территории Британии.

**Ключевые слова:** латинский язык; заимствования; Виндоланда; текстильная терминология; римская Британия; народная латынь; билингвизм

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2026-49-02-7

**Для цитирования:** Леонович А.Д. Семантика заимствований *bedox* и *tossia* в табличках из Виндоланды // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2026. № 2. С. 90–99.

# THE SEMANTICS OF THE LOANWORDS *BEDOX* AND *TOSSIA* IN THE VINDOLANDA TABLETS

Anastasia D. Leonovich

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; leons1807@gmail.com*

**Abstract:** This article analyses loanwords attested in Latin texts of the 1<sup>st</sup>–2<sup>nd</sup> centuries AD, with the primary research material comprising the writing tablets discovered at the Roman fort of Vindolanda. This archaeological site in Britain is renowned for yielding over a thousand thin wooden tablets, which were used by the Romans as writing material. The everyday correspondence contained within the Vindolanda tablets, along with numerous military and administrative records, reflect the natural colloquial speech of both the military personnel and civilian inhabitants of the fort. These documents constitute an exceptionally valuable and unique source for the history of Vulgar Latin and linguistic contacts in a provincial milieu.

The study focuses on two specific lexemes, *bedox* and *tossia*, which are attested in the Vindolanda texts and are interpreted as borrowings. Their orthographic and semantic features are analysed in comparison with data from classical authors, epigraphic inscriptions, and medieval Latin dictionaries. Particular attention is paid to clarifying the meanings of these hapaxes legomena which likely denote specific types of fabric or garments.

The findings provide grounds for reassessing the established chronology of these words' expansion and for defining more precisely the role of the Celtic substrate in the formation of the professional and domestic lexicon of the Latin language in the north-western provinces of the Roman Empire. Consequently, the Vindolanda tablets vividly demonstrate that the intensive interaction between Latin and Celtic and Brittonic languages ultimately exerted a sustained and long-term influence on the development of regional varieties of Vulgar Latin within Britain itself.

**Keywords:** Latin language; loanwords; Vindolanda; textile terminology; Roman Britain; Vulgar Latin; bilingualism

**For citation:** Leonovich A.D. (2026) The Semantics of the Loanwords *bedox* and *tossia* in the Vindolanda Tablets. *Lomonosov Philology Journal*, no. 2, pp. 90–99.

## Введение

Таблички из Виндоланды — один из важнейших письменных памятников римской Британии и один из самых ранних корпусов латинской бытовой корреспонденции из сохранившихся до наших дней. Таблички были найдены при раскопках форта Виндоланда, расположенного на территории современной Северной Англии, к югу от вала Адриана. Дата первых письменных находок в форте — 1973 год. Большинство табличек датируется концом I — началом II в. н. э., а их содержание связано с жизнью гарнизона, располагавшегося там в то время [Bowman 1994; Антонец 2009].

Эти документы — частные письма, списки, отчеты, хозяйственные и военные записи — представляют собой уникальный материал для изучения разговорной формы латинского языка в провинциальной среде. Издания корпуса текстов табличек (*Tabulae Vindolandenses*, под ред. Боумана и Томаса) [Bowman, Thomas 1983–2011] позволили исследователям реконструировать не только бытовые реалии, но и языковую ситуацию в римской Британии.

Лингвистический материал табличек свидетельствует о разнообразии происхождения их авторов и адресатов. Среди них были как уроженцы Италии, так и выходцы из галльских, германских и иберийских провинций. Наряду с латинским языком, в обиходе форта существовали и кельтские, бриттские и др. наречия местного населения, что неизбежно вело к заимствованиям и формированию региональных особенностей в лексике.

Языковая ситуация в римской Британии I–II вв. н. э. характеризовалась многоуровневым билингвизмом. Латинский язык функционировал как язык администрации и армии, однако его носителями в провинции были представители различных регионов Империи, что обуславливало вариативность нормы. Одновременно местное население сохраняло собственные речевые особенности, вступавшие в контакт с латинским языком как в устной, так и в хозяйственно-деловой сфере. Как показал Дж. Адамс, региональные варианты народной латыни формировались в условиях интенсивного субстратного и адстратного взаимодействия, что особенно заметно в сфере профессиональной лексики [Adams 2003: 230–240]. В подобных условиях заимствования оказывались естественным результатом языкового контакта.

Особый интерес представляют случаи проникновения таких слов в латинский язык на уровне бытовой лексики, связанной с повседневной жизнью солдат, торговцев и ремесленников. В низовых письменных памятниках Британии встречаются слова, отсутствующие в литературном латинском языке, но регулярно засвидетельствованные в северо-западных провинциях Римской империи: например, связанные с пивоварением лексемы *cervesa*, *cervesarius*, *bracis*, *braciaris*. О проникновении иноязычного субстрата в латинскую лексику свидетельствуют и другие, более «освоенные» носителями латинского языка и встречающиеся в литературных текстах термины, присутствующие в табличках из Виндоланды: *bracae* ‘штаны’, *carrus* ‘повозка’, *petorritum* ‘четырёхколесная колесница’, *sagum* ‘плащ’. Эти слова и их ставшее нормой употребление в латинском языке демонстрируют активное усвоение латинской терминологией местных наименований в сфере материальной культуры,

а также позволяют проследить процесс взаимодействия латинского и кельтского языков на раннем этапе романизации Британии.

Настоящая статья посвящена рассмотрению двух лексем, встречающихся в корпусе табличек из Виндоланды — *bedox* и *tossia*. Анализ контекста их употребления и происхождения позволяет уточнить роль иноязычного компонента в формировании народно-латинской лексики и профессиональной терминологии.

Попытка проверить сведения о лексемах *bedox* и *tossia* по основным латинским и греческим словарям и этимологическим справочникам показывает их отсутствие в нормативной лексикографической традиции [см. Солопов 2008]. Данные слова не фиксируются в Оксфордском словаре латинского языка, словаре Льюиса — Шорта, а также отсутствуют в древнегреческом словаре Лидделла — Скотта — Джонса. Они не засвидетельствованы и в фундаментальных латинских этимологических словарях Эрну — Мейе, Вальде — Гофманна, де Ваана. Аналогичным образом соответствующие статьи отсутствуют в греческих этимологических словарях — Шантрена, Фриска, Бекеса. В лексикографической традиции кельтских языков (в словарях Хольдера, Деламарра и Матасовича) данные лексемы также не имеют самостоятельных словарных статей с определенным значением и фиксируются лишь в контексте отдельных эпиграфических публикаций.

В отличие от публикаций корпуса табличек и работ, где указанные лексемы лишь фиксируются в качестве единичных свидетельств, в настоящем исследовании впервые предпринимается попытка их системного сопоставительного анализа. Для этого будет проведено комплексное рассмотрение всех известных на сегодняшний день случаев использования лексем *bedox* и *tossia* (низовые эпиграфические памятники — таблички из Виндоланды и Лугувалия; эдикт Диоклетиана о ценах), а также уточнение их семантики на основании контекстуального анализа текста таблички, в которой данные термины встречаются.

### **Bedox**

Примером явного заимствования, зафиксированного в табличках из Виндоланды и воспринимающегося как гапакс, является слово *bedox*. Оно встречается в табличке 192, в контексте бухгалтерского учета, наряду с обозначениями различных текстильных изделий — *lana*, *sagum* и, предположительно, *tossia*. Документ имеет отчетно-учетный характер: перечисляются предметы, снабженные количественными показателями и денежными обозначениями. Текст таблички сохранился отрывочно, поэтому реконструкция полного контекста затруднена. Однако уже сам факт включения *bedox* в пере-

чень тканей и изделий указывает на его принадлежность к сфере текстиля:

*a Gauuone*  
*bedocem (denariōs) [...]*  
*fabae m(odios) V (denariōs) [...]*  
*lanae p(ondo) XXXIIX[...]*  
*p(ondo) (denariōs) XII s(emissem) (assem) [...]*  
*tosseas III [...]*  
*mellis m(odios) [...]*  
*sagum [...]*  
*s(umma) [(denarii) LXX]*  
*(denarii)*  
*ratio Gauonis (TV 192)*

Согласно базам данных латинских текстов и эпиграфических памятников, это слово нигде более не засвидетельствовано.

Хольдер фиксирует данное слово в «Словаре пракельтского языка» [Holder 1896], снабжая его толкованием *schleier* ‘покрывало, вуаль’, однако отмечает гипотетический характер этой интерпретации.

Тот же термин обнаруживается в греческом тексте эдикта Диоклетиана о ценах (XIX 44; XIX 46), изданном Теодором Моммзенем [Mommsen 1893]:

XIX 44: βέδοξ Νωρικὸς κάλλιςτος ἤτοι βῆλον (Мегалополитанский фрагмент);  
βέδοξ Νω... (Мегарский фрагмент);  
XIX 46: βέδοξ Γαλλικὸς (Мегалополитанский фрагмент).

В латинской глоссе к данному фрагменту слово *βῆλον* объясняется как *uelum* — ‘покрывало, ткань’. Указание на «норикское» (*Νωρικὸς*) происхождение столь же важно: Норик был кельтской альпийской провинцией Римской империи. Таким образом, *βέδοξ* (а значит, и лат. *bedox*) могло обозначать некую ткань или предмет одежды, вероятно, плащевое типа.

Эту гипотезу подтверждает и тематический фрагмент XIX эдикта Диоклетиана, где перечисляется одежда разных видов — *χλαμύς*, *στίχη*, *σάγος* и т. д. Соответственно, *βέδοξ* упомянут среди текстильных изделий, что согласуется с контекстом таблички из Виндоланды.

В латинской версии эдикта Лауффер [Lauffer 1971] реконструировал это слово как *fedox*, однако фонетическое соответствие с латинским *bedox* из Виндоланды делает более вероятной именно такую форму. Оба варианта, по-видимому, отражают одну и ту же лексему, адаптированную к латинской графике.

Итак, слово *bedox* представляет собой заимствование, возможно кельтское, обозначающее вид ткани или верхней одежды, бытовавшей в северных провинциях Империи. Учитывая соседство с другими терминами (*sagum*, *tossia*), вполне возможно, что речь идет о разновидности плотного шерстяного плаща или покрывала, аналогичного галльскому *sagum*.

### Tossia

Слово *tossia* встречается в той же табличке, где зафиксировано *bedox*:

TV 192: *tosseas III*.

До обнаружения этого памятника слово *tossia* было известно только по одной галльской надписи — CIL XIII 3162, 2, найденной во Вьё, деп. Кальвадос (фр. *Vieux*). Эта надпись датируется 238 г. н. э. и представляет собой эпиграфически зафиксированный образец письма, отправленного Тиберием Клавдием Паулином, губернатором Нижней Британии. В тексте упомянуты:

*Dalmaticam Laodiciam fibulam auream cum gemmis, rachanas duas, tossiam Brit(annicam), pellem vit[ulii] marini semestris.*

Здесь *tossia Britannica* фигурирует среди наименований предметов одежды (*rachana*, *pellis*), что позволяет предположить, что это слово обозначало ткань или изделие из ткани.

Джошуа Уатмоу в монографии «Диалекты древней Галлии» обращает внимание на надпись из Вьё и сопоставляет *tossia* с лат. *toxa* (по Папиевым глоссам: *vestis, quae toxa dicitur*), предполагая, что *tossia* является вариантом этого термина [Whatmough 1970: 730].

Соответствие латинским словам *toxa* и *tossia* обнаруживается в древнебретонском языке: *toos* ‘туника’ — слово, засвидетельствованное в словаре старобретонских глосс [Fleuriot 1964]. Лексема *toos* возводится к лат. *toxa*, что дополнительно подтверждает гипотезу о текстильном значении *tossia*. Следует, однако, учитывать и гипотетически возможное обратное направление заимствования — из латинского в бретонский. При этом, согласно данным средневековой латинской лексикографии, лат. *toxa* фиксируется преимущественно в памятниках X–XI вв., тогда как эта глосса датируется, вероятно, IX в. Поэтому данное направление заимствования остается неясным.

Дополнительное свидетельство приводит Роджер Томлин в статье «Двадцатый легион в Роксетере и Карлайле в I веке: эпиграфические свидетельства» (1992). Он упоминает табличку из Карлайла (античный Лугувалий), где, по его реконструкции, также встречается слово *tossia*: «...восстановленный фрагмент, сохранивший часть

воскового покрытия, содержит список предметов, среди которых можно распознать обозначения вроде *tossiam* и *sagum* 'плащ' с денежными суммами напротив них» [Tomlin 1992: 141–158].

Хотя данный текст крайне поврежден и не издан полностью, сам факт совместного употребления *tossia* и *sagum* — слова, также обозначающего верхнюю одежду, — подтверждает интерпретацию *tossia* как термина для обозначения ткани или предмета одежды.

Таким образом, латинские существительные *tossia* и *bedox*, встречающиеся в одном документе из Виндоланды, вероятно, представляют собой заимствования, вошедшие в латинский обиход в северных провинциях. Оба слова связаны с текстильной сферой и обозначают, по-видимому, разновидности тканей или одежд, типичных для местной традиции.

Заимствования подобного рода свидетельствуют о том, что латинская терминология, использовавшаяся в быту и торговле в Британии, активно усваивала местные наименования, прежде всего в областях, где имелись специфические реалии материальной культуры.

### Заключение

Рассмотренные лексемы *tossia* и *bedox* демонстрируют сложность языковых контактов в северо-западных провинциях Римской империи. Материал табличек из Виндоланды позволяет говорить о существовании региональной текстильной терминологии, часть которой могла быть связана с кельтской языковой средой. Вместе с тем ограниченность источников и отсутствие надежных этимологических параллелей не позволяют с уверенностью определить генетическую принадлежность рассматриваемых слов.

Главным результатом проведенного анализа стало уточнение значений ряда лексем, ранее считавшихся гапаксами или не поддававшихся интерпретации. Так, на основе контекста табличек установлено, что *bedox* и *tossia* относятся к текстильной сфере и обозначают, вероятно, виды плотных шерстяных тканей или предметы одежды, аналогичные *sagum*. Эти слова можно рассматривать как заимствования — вероятно, кельтские, закрепившиеся в латинской профессиональной терминологии северных провинций. Они подтверждают, что таблички из Виндоланды представляют собой источник первостепенной важности не только для реконструкции быта, но и для языковой реконструкции, фиксирующий стадии адаптации иноязычных элементов в латинском языке.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антонец Е.В. Деревянные диптихи типа грамот Виндоланды и их отражение в римской литературе // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2009. № 13. С. 13–20.
2. Барышников А.Е. Города юго-востока римской Британии: империализм, традиции и особенности урбанизации // Вестник древней истории. 2022. Вып. 1(82). С. 101–116.
3. Солопов А. И. Начала латинской стилистики. М., 2008.
4. Adams J.N. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge, 2003.
5. Adams J.N. The language of the Vindolanda writing tablets: an interim report // *Journal of Roman Studies*. 1995. Vol. 85. P. 86–134.
6. Beekes R.S.P. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden, 2010.
7. Bowman A.K. *Life and Letters on the Roman Frontier: Vindolanda and its People*. London, 1994.
8. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses I)*. London, 1987.
9. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses II)*. London, 1994.
10. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses)*. Vol. III. London, 2003.
11. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses)*. Vol. IV, Part 1. London, 2010.
12. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses)*. Vol. IV, Part 2. London, 2011.
13. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses)*. Vol. IV, Part 3. London, 2019.
14. Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris, 1968–1980.
15. Delamarre X. *Dictionnaire de la langue gauloise*. Paris, 2003.
16. Ernout A., Meillet A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, 2001.
17. Fleuriot M.L. *Dictionnaire des gloses en vieux breton*. Paris, 1964.
18. Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1960–1972.
19. Glare P.G.W. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, 2012.
20. Holder A. *Alt-Celtischer Sprachschatz*. Leipzig, 1891–1913.
21. Lauffer S. *Diokletians Preisedikkt*. Berlin, 1971.
22. Lewis C.T., Short C. *A Latin Dictionary*. Oxford, 1879.
23. Liddell H.G., Scott R., Jones H.S. *A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1996.
24. Matasović R. *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden, 2009.
25. Mommsen Th. *Edictum Diocletiani de pretiis rerum venalium*. Berlin, 1893.
26. Tomlin R.S.O. *The Twentieth Legion at Wroxeter and Carlisle in the First Century: Epigraphic Evidence // Britannia*. 1992. Vol. 23. P. 141–158.
27. Vaan M. de. *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden, 2008.
28. Walde A., Hofmann J.B. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1938–1954.
29. Whatmough J. *The Dialects of Ancient Gaul*. Camb. (Mass.), 1970.

## ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

30. CIL XIII = *Corpus Inscriptionum Latinarum. Volumen XIII: Inscriptiones trium Galliarum et Germaniarum Latinae*. Berolini, 1943.

## REFERENCES

1. Antonets E.V. Derevyannye diptikhi tipa gramot Vindolandy i ikh otrazhenie v rimskoy literature [Wooden diptychs of the Vindolanda type and their reflection in Roman literature]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya*, 2009, no. 13, pp. 13–20. (In Russ.)
2. Baryshnikov A.E. Goroda yugo-vostoka rimskoy Britanii: imperializm, traditsii i osobennosti urbanizatsii [Cities of southeastern Roman Britain: imperialism, traditions and features of urbanization]. *Vestnik drevney istorii*, 2022, 1(82), pp. 101–116. (In Russ.)
3. Solopov A. I. Nachala latinskoy stilistiki [Beginnings of the Latin Prose Composition]. Moscow, 2008.
4. Adams J.N. Bilingualism and the Latin Language. Cambridge, 2003. 682 p.
5. Adams J.N. The language of the Vindolanda writing tablets: an interim report. *Journal of Roman Studies*, 1995, vol. 85, pp. 86–134.
6. Beekes R.S.P. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden, 2010.
7. Bowman A.K. *Life and Letters on the Roman Frontier: Vindolanda and its People*. London, British Museum Press, 1994. 168 p.
8. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses I)*. London, British Museum Press, 1987.
9. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses II)*. London, British Museum Press, 1994.
10. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses III)*. London, British Museum Press, 2003.
11. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses IV), Part 1*. London, Society for the Promotion of Roman Studies Publ., 2010.
12. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses IV), Part 2*. London, Society for the Promotion of Roman Studies Publ., 2011.
13. Bowman A.K., Thomas J.D. *The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses IV), Part 3*. London, Society for the Promotion of Roman Studies Publ., 2019.
14. Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris, 1968–1980.
15. Delamarre X. *Dictionnaire de la langue gauloise*. Paris, 2003.
16. Ernout A., Meillet A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris, 2001.
17. Fleuriot M.L. *Dictionnaire des gloses en vieux breton*. Paris, 1964.
18. Frisk H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1960–1972.
19. Glare P.G.W. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, 2012.
20. Holder A. *Alt-Celtischer Sprachschatz*. Leipzig, 1891–1913.
21. Lauffer S. *Diokletians Preisedikt*. Berlin, 1971.
22. Lewis C.T., Short C. *A Latin Dictionary*. Oxford, 1879.
23. Liddell H.G., Scott R., Jones H.S. *A Greek-English Lexicon*. Oxford, 1996.
24. Matasović R. *Etymological Dictionary of Proto-Celtic*. Leiden, 2009.
25. Mommsen Th. *Edictum Diocletiani de pretiis rerum venalium*. Berlin, 1893.
26. Tomlin R.S.O. The Twentieth Legion at Wroxeter and Carlisle in the First Century: Epigraphic Evidence. *Britannia*, 1992, vol. 23, pp. 141–158.
27. Vaan M. de. *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden, 2008.
28. Walde A., Hofmann J.B. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1938–1954.
29. Whatmough J. *The Dialects of Ancient Gaul*. Cambridge (Mass.), 1970.

## SOURCES OF EXAMPLES

30. CIL XIII = *Corpus Inscriptionum Latinarum. Volumen XIII: Inscriptiones trium Galliarum et Germaniarum Latinae*. Berlin, G. Reimer Publ., 1943.

Поступила в редакцию 22.10.2025

Принята к публикации 18.02.2026

Отредактирована 20.03.2026

Received 22.10.2025

Accepted 18.02.2026

Revised 20.03.2026

## ОБ АВТОРЕ

*Анастасия Дмитриевна Леонович* — аспирант, специалист по учебно-методической работе кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; leons1807@gmail.com

## ABOUT THE AUTHOR

*Anastasia D. Leonovich* — PhD Student, Teaching Assistant, Department of Classics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; leons1807@gmail.com